

第一章 導言：動機、目的與研究方法

第一節 研究動機

在學習外國語時總會遇到不同方面的困難，一般而言，可分為二方面：第一，在語音、詞法、句法、詞彙學等領域上，母語和外國語之間結構類型的區別；第二，掌握母語以外的另一語言，尤其當此兩種語言差距甚大時，例如：俄語和漢語，由於兩個民族的歷史傳統、生態環境、風俗民情、宗教信仰、思維方式等等的不同，造成兩種語言反映出不同的民族文化傳統，並且以不同的角度來解析外部世界，產生不同的世界圖像。特別是成語，它是語言世界的詞彙平面中最富活力和表現力的單位之一，最能體現民族文化的特點，也就是說，在成語中保留了栩栩如生的形象思維及表情色彩。所以，在學習的過程中，需要具備歷史、生活風俗、民族文化、藝術、文學等背景知識之基礎，然而，這往往是學習語言者缺乏的，因此，本論文以成語為研究的基礎。

目前，在學術界有關成語的研究總類繁多，本論文選擇含有動物詞彙的成語作為研究對象，原因在於上述的背景知識所形成的特殊語義範圍，可明顯地在人類最親近的朋友 - 動物身上被發現。因為人與動物相依共存，接觸頻繁，因此，在人類的語言中必然存在大量反映動物名稱的詞彙，存在著大量以動物為喻體的比喻性短語，並依據動物的外貌、顏色、習性等特徵賦予它們特定的情感和喻義。綜上所述，研究含動物詞彙的成語對於掌握外語是有極大助益的。

另外，學習俄語的過程中，特別是在翻譯的領域，由於俄、漢語源於不同語系，差異極大，如何能保留俄語作品中的民族特性，正確地翻譯出所要表達的思想，這也常是俄語學習者困擾之處。因此，要注意地不只是語言之間的結構差異，還要注意語言背後的民族文化意涵，所以，選擇此論題來做研究。

本論文期許能藉著研究含動物詞彙的成語，將俄語的學習由語言表面的結構學習提升到語言背後所隱含的文化意義，並為俄語成語找尋適當的漢語翻譯分法，使得後學者在學習時便於掌握，相信本論文的主題在學術理論與實質教育意義的支持下，是具有足夠迫切的需要性，並且給予延展學術理論視野的可能性。

第二節 研究目的

本論文的主要目的包括：研究及對比俄、漢語中含動物詞彙之成語所具有的文化內涵，以及藉由比較其形象與意義上的異同，進而提供適當的翻譯。為了達到此目的，在本文中提出並回答下列學術研究的任務：

- 探索並比較俄、漢語動物詞彙的文化意涵；
- 評定俄、漢語中含動物詞彙的成語之語義；
- 給予含動物詞彙俄語成語適當的漢語相對應翻譯，並提供四種翻譯方法

在學習語言的過程中，必須注意的不只是語言之間的結構差異，還有在語言中所反映出民族的世界圖像之特點差異。本論文利用研究含動物詞彙之成語的方法來豐富自己的視野，藉由觀察俄漢雙語的比較，更加彰顯本論文所研究的這一課題的珍貴性。

第三節 研究方法

（一）語料分析法

在本論文的研究中使用了不同的研究方法。首先，就是語料分析法，從俄、漢語字典及俄、漢成語字典中挑出含有動物詞彙的成語單位與成語例句，整理出約六百多個含動物詞彙俄、漢之成語，以便於本論文的分析與研究工作。

（二）對比研究法

其次，由兩個方向進行分類比較：一為依據動物之種類進行分類，然後分別就其在俄、漢語中所涵蓋的文化意涵進行對比研究；二為依據俄漢語成語裡動物詞彙之間形象與意義上的關係，著手對比、分析，以及討論俄語成語的翻譯，並擬出四種翻譯策略。

（三）國情語言學研究法

在俄漢含動物詞彙成語的對比過程中，必須利用國情語言學研究法，因為國情語言學是一門透過文化內涵來研究語言的學科，不論是透過文化來研究語言，探討俄、漢含動物詞彙成語之文化意涵，或是由語言到文化，進行形象與意義異同比較，為俄語成語尋求適當的漢語翻譯，都必須藉助國情語言學這個方法，以達到本文研究成果的準確性與趣味性。

正如以上所述，本論文將以俄、漢各字典中，所整理出的六百多項含動物詞彙之成語，為主要的研究語料。可想而知地，在實際使用語言時，一定還有許多成語單位未被列入，因為語言不停地在發展，要完整地概括所有的成語單位，實在不可能。不過，筆者認為目前所收集的資料也已經足夠進行討論，原因有三：

- 1．這各約三百多項含動物詞彙之俄漢成語已足以支持本論文的研究；
- 2．可為以漢語為母語而學習俄語的人，提供正確了解俄語成語的方法；
- 3．可為今後以漢語為母語的俄語研究者鋪出繼續研究之路。